

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 24 (2022)

## **Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

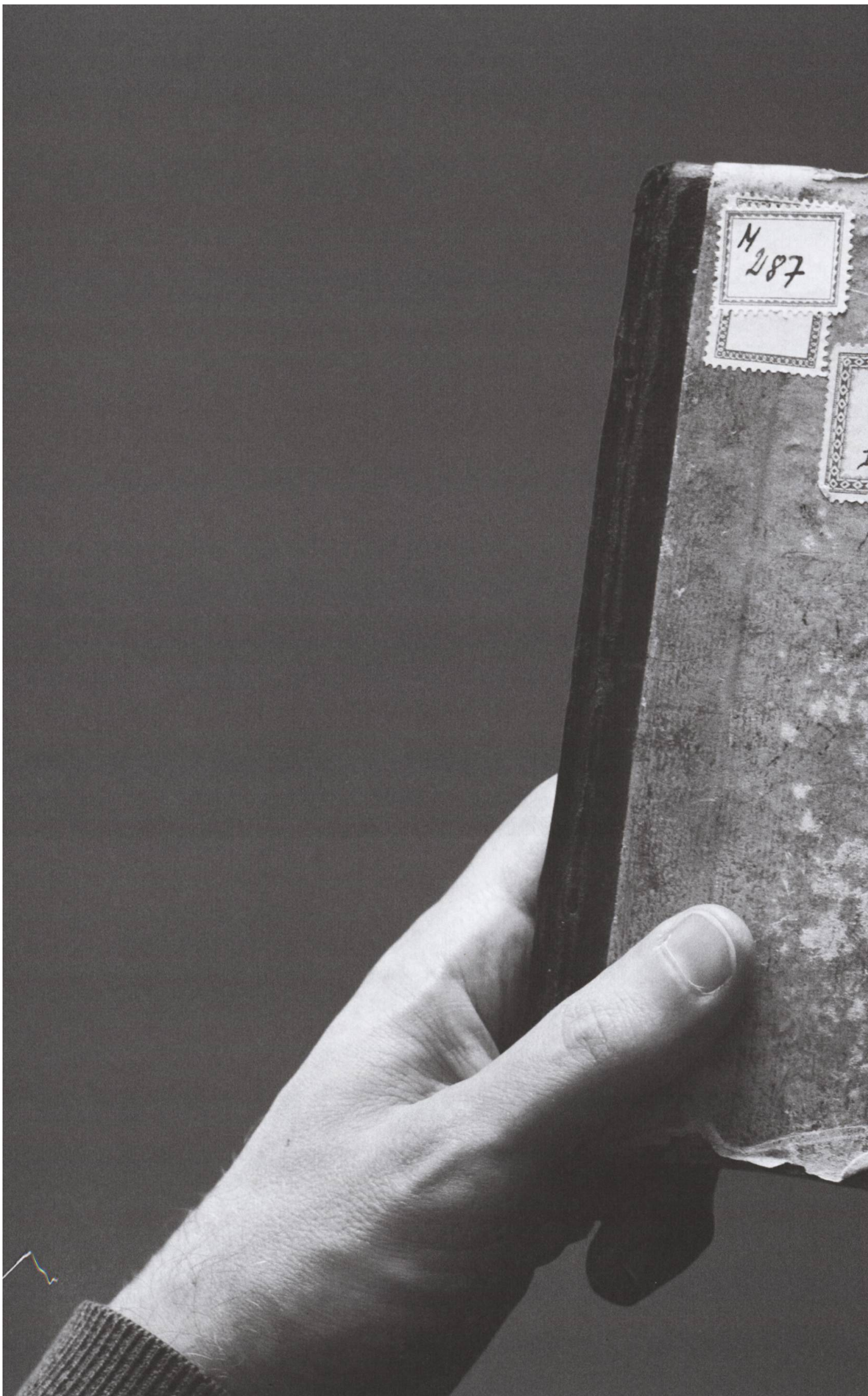
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

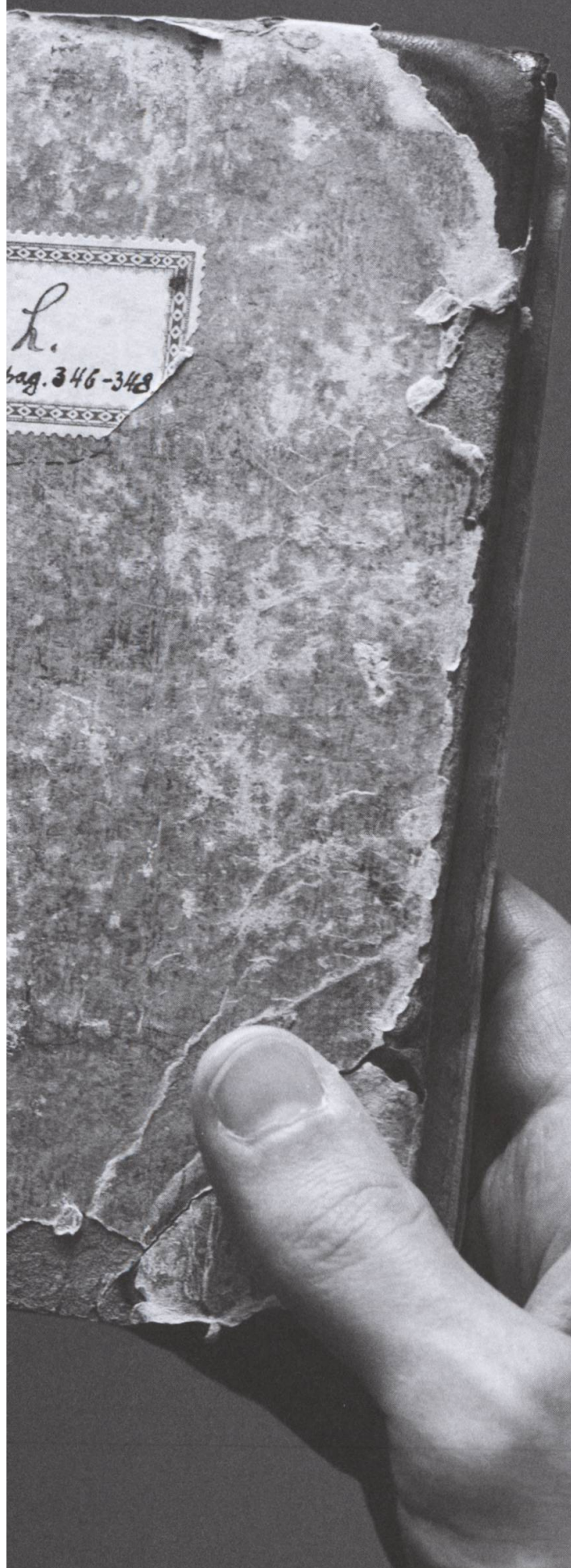
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

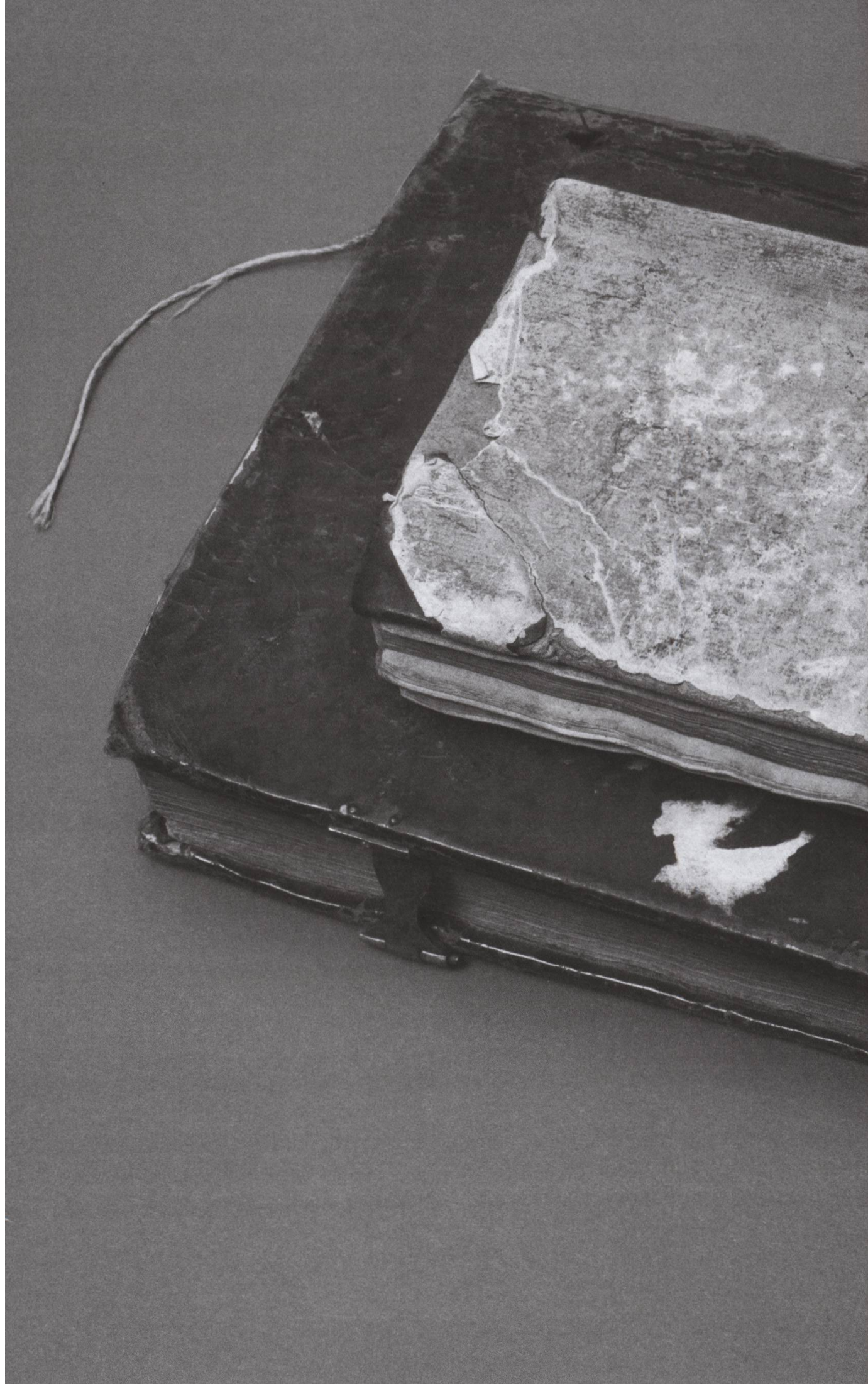






L.  
bag. 346-348









**Jou, Gion Giacen Cassaulta, vai giu marvelias de leger  
quest quodisch a vai en flau biallas caussas de se sesmer-  
viliar de legier.**

(Ich, Gion Giachen Casaulta, war neugierig und habe dieses  
Buch gelesen. Ich habe darin schöne Sachen gefunden, die  
einen beim Lesen in Staunen versetzen.)

---



In diesem Buch begleiten wir den nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiner Gion Casper Collenberg (1733–1792) auf seiner in den Jahren 1765 und 1766 unternommenen Schiffsreise in die damalige französische Kolonie Île de France, das heutige Mauritius.

Diese kritische Edition des *Viadi en l'Isle de Fronscha* macht den im surselvischen Idiom verfassten bündnerromanischen Originaltext erstmals vollständig zugänglich und versieht ihn mit einer synoptischen deutschen Übersetzung.

Der sprachwissenschaftliche Teil der Arbeit enthält eine eingehende Analyse des bündnerromanisch-französischen Sprachkontakts sowie weiterer sprachlicher Eigenheiten in Collenbergs Reisebericht.



ISBN: 978-3-9524925-6-7